



Vicerrectoría Académica  
Biblioteca Oscar Romero Pizarro

## **Manual de Procedimiento Migración de Registros Bibliográficos a Software KOHA**

Elaborado por

Gastón González Carreño

Luis Sáez Reyes

Santiago de Chile, diciembre 2025

## ÍNDICE

Contenido:	Pág.
<b>ÍNDICE.....</b>	<b>2</b>
<b>DEFINICIONES.....</b>	<b>3</b>
<b>PROCEDIMIENTO PARA LA MIGRACIÓN DE REGISTROS BIBLIOGRÁFICOS.</b>	<b>4</b>
1° Etapa: Creación de planilla excel con campos Marc para migración.....	4
Pantallazo N°1: Planilla Excel para convertir.....	4
2° Etapa: Conversión de archivo excel a archivo.mrk en MarcEdit.....	5
Pantallazo N°2: Ingreso a MarcEdit.....	5
Pantallazo N°3: Conversión de archivo excel a archivo.mrk en MarcEdit.....	6
Pantallazo N°4: Siguiete, Conversión de archivo excel a archivo.mrk en MarcEdit.....	6
3° Etapa: Convertir archivo.mrk a archivo.mrc.....	7
Pantallazo N°5: Ingresar a MarcEdit.....	7
Pantallazo N°6: Ejecutar <b>MARC Tools</b> .....	8
Pantallazo N°7: Siguiete, Selección de opción <b>MarcMaker</b> en Select Operation.....	8
Pantallazo N°8: Siguiete, ir a carpeta y extraer archivo .mrk.....	8
Pantallazo N°9: Siguiete, Guardar archivo en .mrc : Execute.....	9
4° Etapa: Ingreso a Koha.....	10
Pantallazo N°10 Subir archivos MARC.....	10
Pantallazo N°11 Seleccionar Archivo a Importar.....	11
Pantallazo N°12 Administrar Registro Preparados.....	11
Pantallazo N°13 Importar este lote en el catálogo.....	12
Pantallazo N°14 Importación completa.....	12



## Definiciones

**Migración:** Proceso para transferir datos bibliográficos de un sistema a otro.

**MarkEdit:** Aplicación para Windows. Traductor de Texto Delimitado que permite importar archivos de texto delimitado y convertir los datos a MARC.

**Formato .mrk:** Refiere al 'Archivo de Texto Marc Mnemónico', una forma de texto plano de un registro MARC que se usa para crear y editar datos bibliográficos. Paso previo a la conversión del formato .mrc

**Formato .mrc:** Refiere a archivos que contengan información bibliográfica codificada en el estándar MARC.

**Source File:** Traducción "Archivo fuente". Documento editable.

**Output File:** Traducción "Archivo de salida". Producto generado por un programa o aplicación.

**Excel Sheet Name:** Traducción "Nombre de hoja de Excel". Identificador que tiene una pestaña dentro de un libro o archivo Excel.

**MARC TOOLS:** Sección de herramientas en MarcEdit.

**Marc Maker:** Genera la estructura de registro MARC a partir de texto preformateado. Esta utilidad MARC funciona en PC con plataforma Windows.

## Procedimiento para la Migración de Registros Bibliográficos

### 1° Etapa: Creación de planilla excel con campos Marc para migración

1. Inicio del procedimiento
2. Abrir planilla excel
3. Definir datos bibliográficos para la catalogación
4. Agregar campos Marc para migración
5. Completar la planilla excel con los registros bibliográficos
6. Guardar archivo
7. Fin del procedimiento 1° etapa

- Pantallazos del procedimiento 1° etapa

Pantallazo N°1: Planilla Excel para convertir

E	G	H	I	J	K	L	M	N
1005a	2455a	2505a	2605a	2605b	2605c	3005a	5005a	6505a
Jimenez, Francisco	Introducción al derecho penal militar	1a. ed.	Madrid	Civitas	1987	240 p.	HNA	DERECHO MILITAR
Devis Echandia, Hernando	Compendio de derecho procesal : teoría general del proceso Tomo I	14a. ed.	Bogotá	ABC	1996	626 p.	HNA	DERECHO PROCESAL PENAL
Ríosaco, Emilio	La posesión inscrita ante la jurisprudencia	2a. ed. Act	Santiago	Jurídica de Chile	1996	303 p.	HNA	POSESIÓN
Bossert, Gustavo	Manual de derecho de familia	4a. ed.	Buenos Aires	Astrea	1996	621 p.	HNA	DERECHO DE FAMILIA
Gambos-Serazzi, Fernando	Derecho internacional público		Talca, Chile	Universidad de Talca	1998	836 p.	HNA	DERECHO INTERNACIONAL

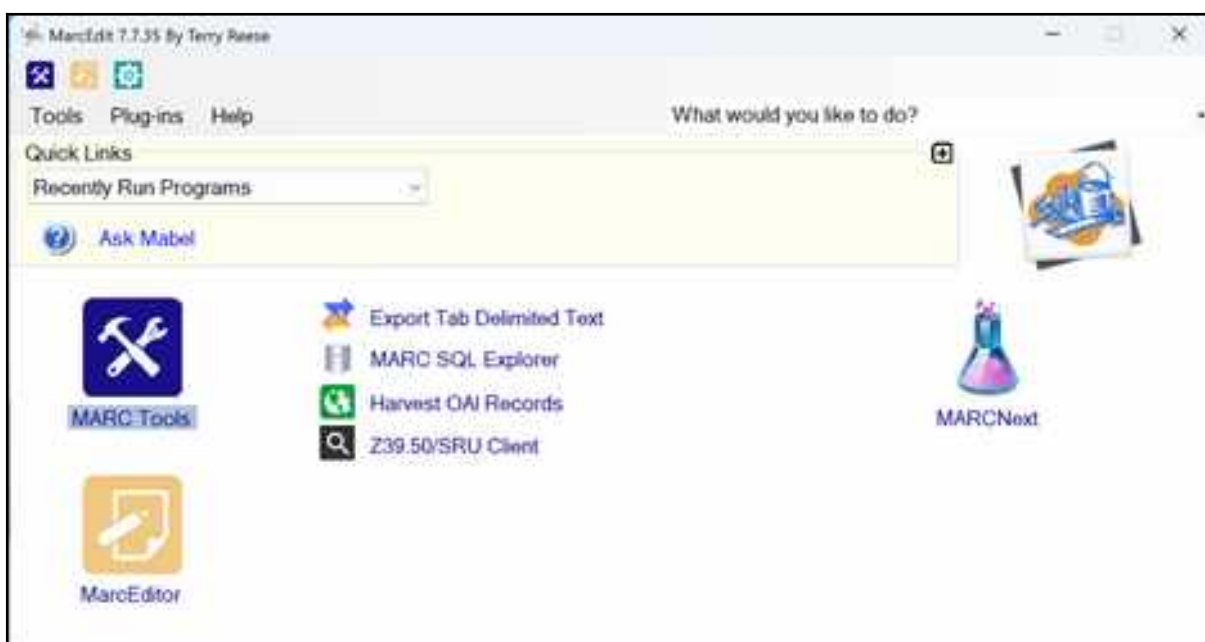
## 2° Etapa: Conversión de archivo excel a archivo.mrk en MarcEdit

1. Inicio del procedimiento
2. Ingresar a **MarcEdit**
3. Hacer clic en **Export Tab Delimited Text**
4. Hacer clic en **Source File**
5. Extraer archivo excel a migrar. Corroborar opción **Excel Sheet Name** que contenga el nombre de la hoja en excel para migrar
6. Hacer Clic en la opción **Output File**
7. Guardar archivo de salida en **formato.mrk** ej. Importacion1.mrk
8. Hacer clic en **Edit LDR/008**
9. En **LDR** marcar opción de material bibliográfico a migrar, clic en OK. ej.

### **Book**


10. Hacer clic en opción **Import File**
11. Hacer clic en opción **Auto Generate**
12. Hacer clic en **Finish**
13. Fin del procedimiento 2° etapa
  - Pantallazos del procedimiento 2° etapa


Pantallazo N°2: Ingreso a MarcEdit



Pantallazo N°3: Conversión de archivo excel a archivo.mrk en MarcEdit

Configure Data Define Translation

Source File:  
 

Output File:  
 

Excel Sheet Name:

Delimiter Values

Delimiter:  Character:  Qualifier:

Options

[Edit LDR/008](#)

UTF-8 Encoded

Pantallazo N°4: Siguiente, Conversión de archivo excel a archivo.mrk en MarcEdit

Configure Data Define Translation

**Data Snapshot**

Field 0	Field 1	Field 2	Field 3	Field 4	Field 5	Field 6
956101...	es	342.83...	342.83...	Riose...		La p
950508...	es	347.68...	347.68...	Bosse...		Man

Settings

Select:  Map To:  Indicators:  Term. Punctuation:

Constant Data  
 Repeatable Subfield

Arguments

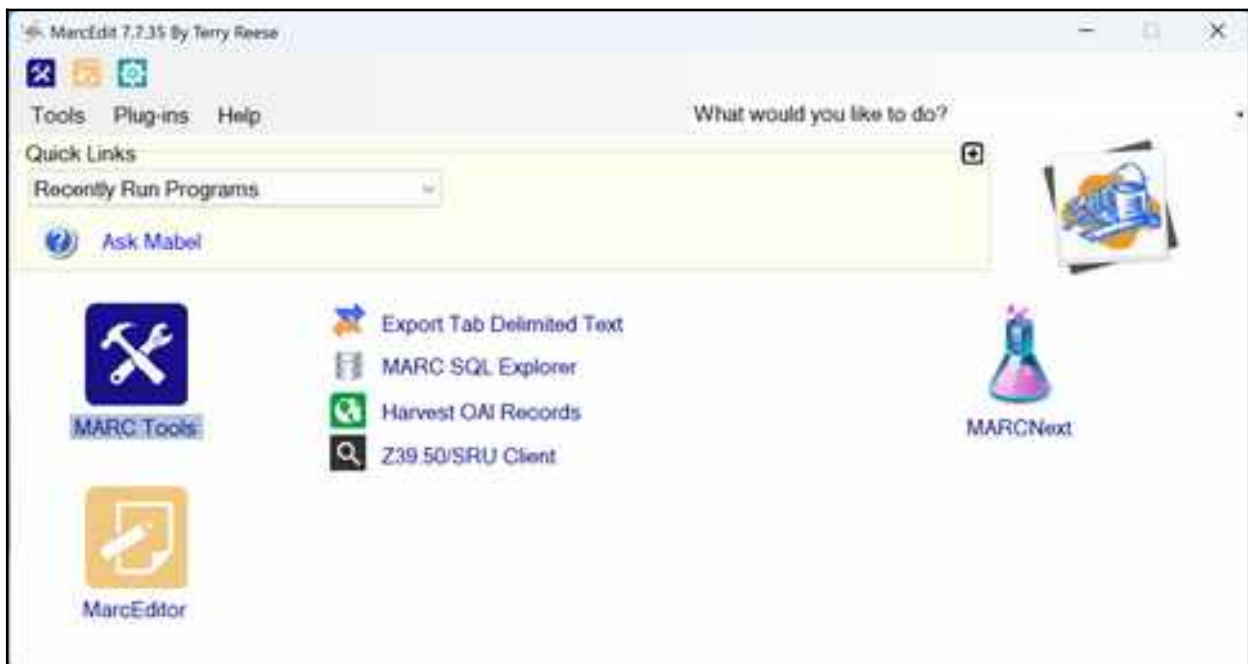
0 020\$a 0  
 1 041\$a 0  
 2 082\$a 0  
 3 082\$a 0  
 4 100\$a 0

Save Template   
 Sort Fields   
 Calculate common nonfiling data  
 Ignore Header Row

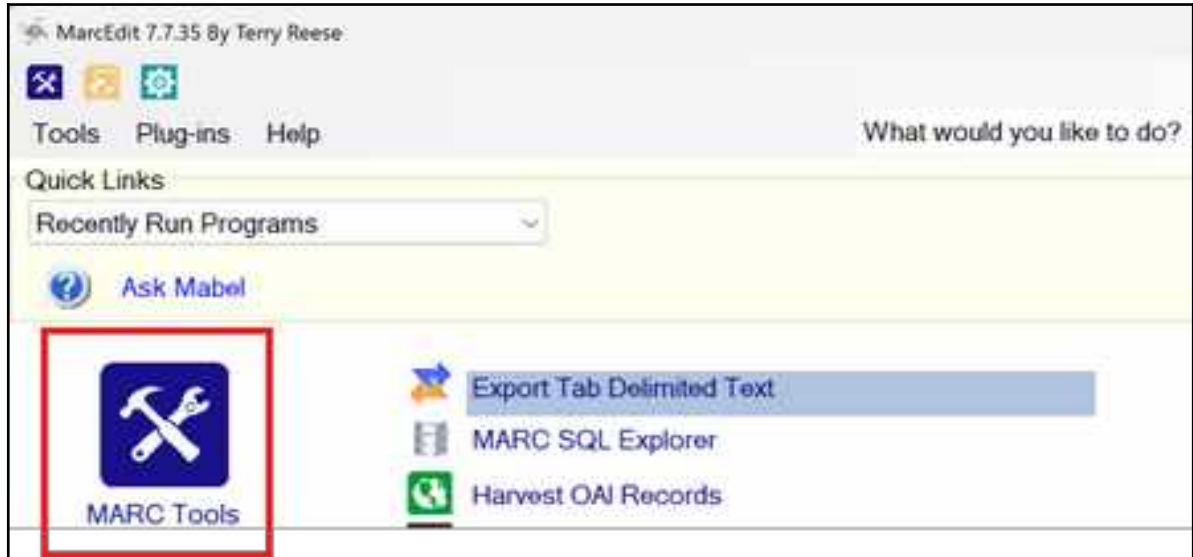
### 3° Etapa: Conversión de archivo.mrk a archivo.mrc

1. Inicio del procedimiento
  2. Ingresar a **MarcEdit**
  3. Clic en **MARC Tools**
  4. Posicionarse en opción **Selec Operation**
  5. Hacer clic en opción formato **MarcMaker**
  6. En **Select Data to Process** hacer clic en carpeta **Open**
  7. Seleccionar el **archivo.mrk** para convertir a **archivo.mrc**
  8. En **Save As** guardar archivo a migrar en formato **.mrc**
  9. Hacer clic en **Execute**
  10. Hacer clic en **Close**
  11. Fin del procedimiento 3° etapa
- Pantallazos del procedimiento 3° Etapa:

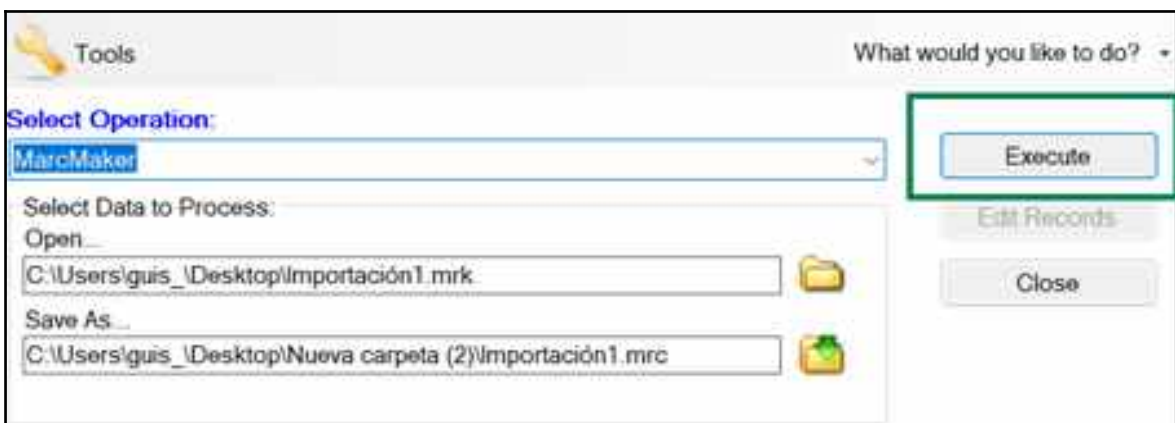
Pantallazo N°5: Ingresar a MarcEdit



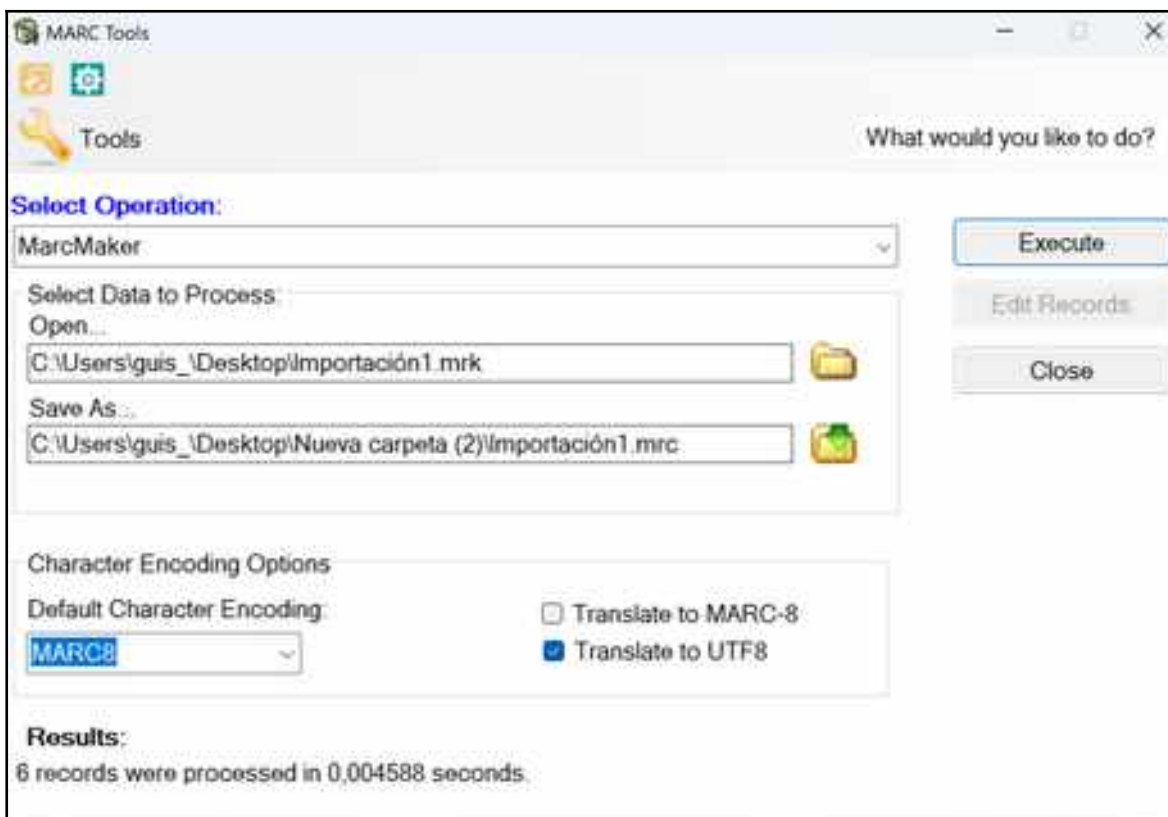
### Pantallazo N°6: Ejecutar **MARC Tools**



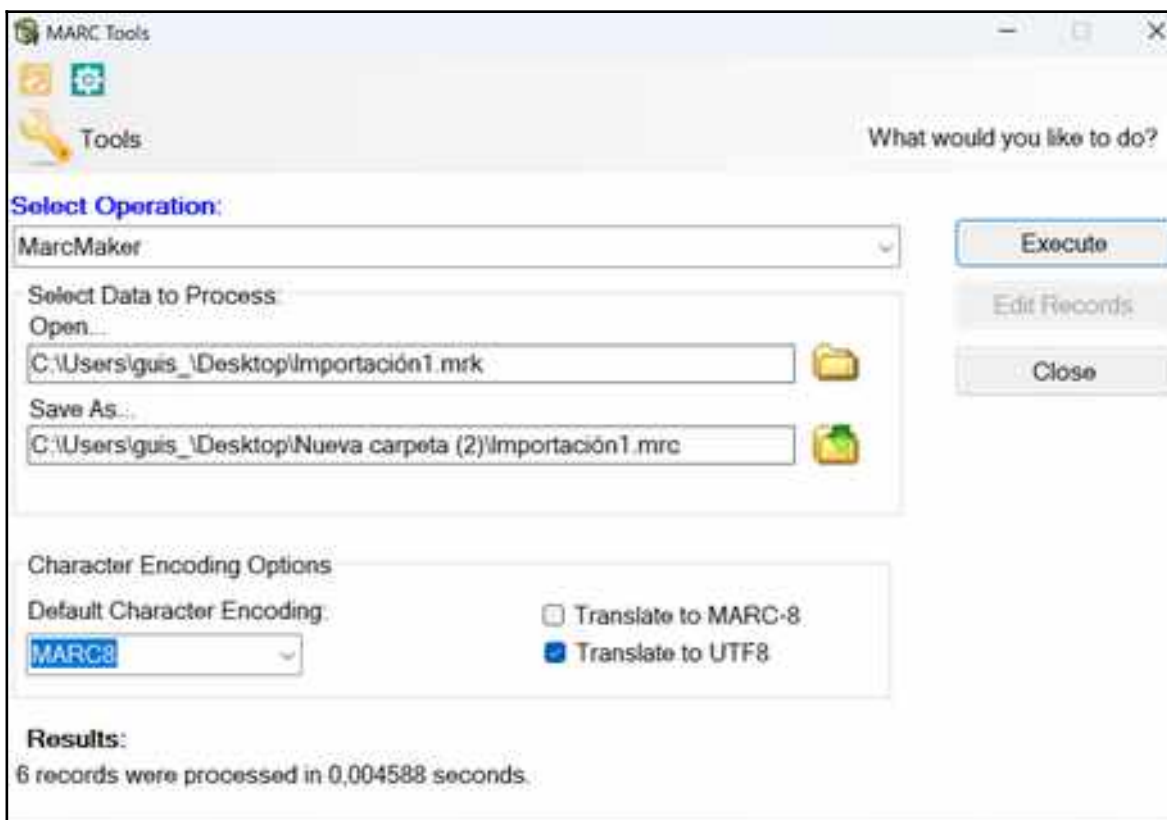
### Pantallazo N°7: Siguiendo, Selección de opción **MarcMaker** en Select Operation



### Pantallazo N°8: Siguiendo, ir a carpeta y extraer archivo .mrk



Pantallazo N°9: Siguiente, Guardar archivo en .mrc : Execute

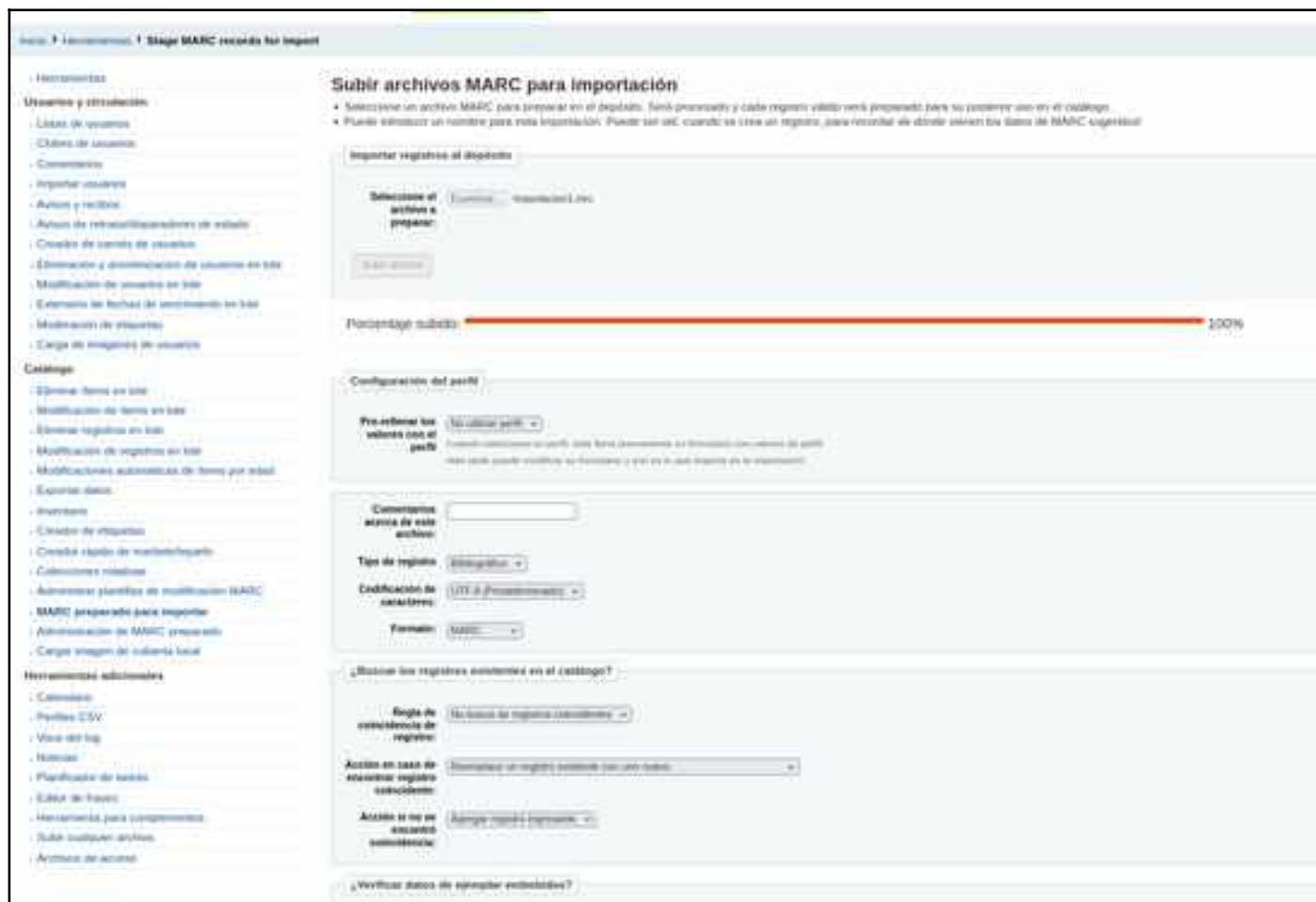


4º Etapa: Ingreso a Koha para importación de archivo

1. Inicio del procedimiento
2. Ingresar a **Koha**
3. Pinchar en módulo **Herramientas**
4. Hacer clic en opción **Subir archivos Marc para importación**
5. Clic en **Examinar** y seleccionar **archivo.mrc**
6. Pinchar en **Subir archivo**
7. Clic en **Seleccionar en Archivo a Importar**
8. Pinchar en **Administrar Registros preparados**
9. Clic en **Importar este lote en el Catálogo**
10. Fin del procedimiento

- Pantallazos del procedimiento 4º Etapa:

Pantallazo N°10 Subir archivo Marc a Koha



## Pantallazo N°11 Seleccionar Archivo a Importar

[Inicio](#)

[Crear un carnet de usuarios](#)  
[Eliminación y anonimización de usuarios en lote](#)  
[Modificación de usuarios en lote](#)  
[Extensión de fechas de vencimiento en lote](#)  
[Moderación de etiquetas](#)  
[Carga de imágenes de usuarios](#)

**Catálogo**  
[Eliminar ítems en lote](#)  
[Modificación de ítems en lote](#)  
[Eliminar registros en lote](#)  
[Modificación de registros en lote](#)  
[Modificaciones automáticas de ítems por edad](#)  
[Exportar datos](#)  
[Inventario](#)  
[Crear un archivo](#)  
[Crear un grupo de marcadores](#)  
[Categorías nuevas](#)  
[Administración planificada de modificaciones MARC](#)  
**MARC preparados para importar**  
[Administración de MARC preparados](#)  
[Carga de imágenes de coberturas físicas](#)

**Herramientas adicionales**  
[Cambiar](#)  
[Perfil de CSV](#)  
[Vista del log](#)  
[Noticias](#)  
[Planificador de tareas](#)  
[Editor de frases](#)  
[Herramientas para complementos](#)  
[Subir cualquier archivo](#)  
[Ayuda de soporte](#)

**Porcentaje subido:**  100%

**Configuración del perfil**

**Predefinir los valores con el perfil:**

Algunos valores de perfil, como los marcadores, se reemplazan con valores de perfil más apropiados cuando se actualizan y se crean en el momento de la importación.

**Comentarios acerca de este archivo:**

**Tipo de registro:**

**Codificación de caracteres:**

**Formato:**

**¿Buscar los registros existentes en el catálogo?**

**Regla de coincidencia de registros:**

**Acción en caso de encontrar registros coincidentes:**

**Acción si no se encuentran coincidencias:**

**¿Verificar datos de ejemplos embebidos?**

Sí  
 No (Si no comprueba los ítems mientras los prepara, no podrá cambiar esta opción más adelante)

**Como procesar los ítems:**

## Pantallazo N°12 Administrar Registro Preparados

[Circulación](#)
[Usuarios](#)
[Buscar](#)
[Carrito](#)
[Más](#)

Ingrese palabras clave para la búsqueda:

[Préstamo](#)
[Devolución](#)
[Renovar](#)
[Buscar en el catálogo](#)

**Inicio > Herramientas > Subir archivos MARC para importación > Upload Results**

[Herramientas](#)

**Usuarios y circulación**

[Listas de usuarios](#)  
[Clubes de usuarios](#)  
[Comentarios](#)  
[Importar usuarios](#)  
[Avisos y recibos](#)  
[Avisos de retraso/disparadores de estado](#)  
[Creador de carnets de usuarios](#)  
[Eliminación y anonimización de usuarios en lote](#)  
[Modificación de usuarios en lote](#)  
[Extensión de fechas de vencimiento en lote](#)  
[Moderación de etiquetas](#)  
[Carga de imágenes de usuarios](#)

**Catálogo**

[Eliminar ítems en lote](#)  
[Modificación de ítems en lote](#)  
[Eliminar registros en lote](#)  
[Modificación de registros en lote](#)  
[Modificaciones automáticas de ítems por edad](#)  
[Exportar datos](#)  
[Inventario](#)

**Subir archivos MARC para importación**

Resultados de preparación MARC:

- Procesando registros bibliográficos
- 6 registros en el archivo
- 0 registros no preparados debido a error MARC
- 6 registros preparados
- No se comprobaron coincidencias con los registros existentes en el catálogo
- 0 registros procesados

Pantallazo N°13 Importar este lote en el catálogo

Inicio > Inventario > Administrar registros MARC preparados > Lote 35

### Administrador registros MARC preparados - Lote 35

**Nombre de archivo:** Importados\_001  
**País:** Uruguay  
**Comentarios:** Uruguay  
**Tipo:** Registro bibliográfico  
**Preparado:** 01/12/2020 13:20  
**Estado:** Preparado  
**Regla de conversión aplicada:** No hay regla de conversión de regla  
**Acción en caso de registro rechazado:** Aplicar registro rechazado  
**Acción si no se actualiza conversión:** Aplicar registro rechazado  
**Procesamiento del lote:** Nunca aplicar lista

Mensajes: 1 de 1 mensajes. Mostrar 25 | 50 | 100 | 150 | 200 | 250 | 300 | 350 | 400 | 450 | 500 | 550 | 600 | 650 | 700 | 750 | 800 | 850 | 900 | 950 | 1000 |

#	Etiqueta	Estado	Tipo de conversión
2000	045 200	Preparado	Reglas conversión
0010	Indicaciones al director para el lote (Uruguay, Uruguay) (01/12/2020)	Preparado	Reglas conversión
0071	Compartido de director personal (datos generados del proceso) (Uruguay, Uruguay) (01/12/2020)	Preparado	Reglas conversión
0072	La presente muestra está a disposición de Uruguay, Uruguay (01/12/2020)	Preparado	Reglas conversión

Pantallazo N°14 Importación completa

Inicio > Inventario > Administrar registros MARC preparados > Lote 35

### Administrador registros MARC preparados - Lote 35

**Nombre de archivo:** Importados\_001  
**País:** Uruguay  
**Comentarios:** Uruguay  
**Tipo:** Registro bibliográfico  
**Preparado:** 01/12/2020 13:20  
**Estado:** Preparado  
**Regla de conversión aplicada:** No hay regla de conversión de regla  
**Acción en caso de registro rechazado:** Aplicar registro rechazado  
**Acción si no se actualiza conversión:** Aplicar registro rechazado  
**Procesamiento del lote:** Nunca aplicar lista

Número de registros agregados: 0  
 Número de registros rechazados: 0  
 Número de registros ignorados: 0  
 Número de datos agregados: 0  
 Número de datos rechazados: 0  
 Número de datos generados desde la actualización del código de barras: 0

Mensajes: 1 de 1 mensajes. Mostrar 25 | 50 | 100 | 150 | 200 | 250 | 300 | 350 | 400 | 450 | 500 | 550 | 600 | 650 | 700 | 750 | 800 | 850 | 900 | 950 | 1000 |

#	Etiqueta	Estado	Tipo de conversión	Detalle de conversión	Diferencia	Registros
2000	045 200	Preparado	Reglas conversión			10007
0010	Indicaciones al director para el lote (Uruguay, Uruguay) (01/12/2020)	Preparado	Reglas conversión			10000
0071	Compartido de director personal (datos generados del proceso) (Uruguay, Uruguay) (01/12/2020)	Preparado	Reglas conversión			10000
0072	La presente muestra está a disposición de Uruguay, Uruguay (01/12/2020)	Preparado	Reglas conversión			10070
0075	Reserva de director de datos Uruguay, Uruguay (01/12/2020)	Preparado	Reglas conversión			10070
2010	Reserva de director de datos Uruguay, Uruguay (01/12/2020)	Preparado	Reglas conversión			10070